

MUSÉES ROYAUX.

de

PEINTURE ET DE SCULPTURE

Dossier concernant un tableau
de Rubens, offert en vente par
M^r Ch. Hollings, à Florence.

N^o 1595

NUMÉRO
D'ORDRE.

DATE
DE LA PIÈCE.

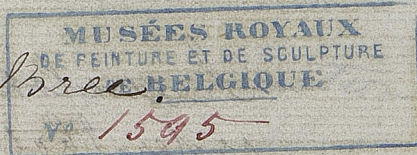
ANALYSE.

1595 M^r Ch. Hollings - tabl. de Rubens.

1845

2 Via Venezia Florence
28 December 1845

My dear Mr Van Bree.



I was glad to hear that you had recovered from the severe attack that caused you so much suffering before I left Brussels, and I hope the change to Paris which I hear you have enjoyed will have perfectly confirmed your restoration.

Since coming to Florence I have met with a picture which, it strikes me may be very interesting to the Directors of the Public Galleries at Brussels, and to the advisers of the King of Belgium and the Comte de Flandres, and

I enclose a description, in order that, if you are so disposed, you may bring it to their notice.

The work is a real Rubens, and is guaranteed as far as its being the gift of Napoleon I to Prince Poniatowski, by the Prince who now represents the Poniatowski family.

The price of the work I understand is two thousand pounds sterling, say eighty thousand francs, and if you think any of the parties above referred to, or any others, would like to make such an acquisition I shall be happy to communicate

all further necessary information upon hearing from you that there is a serious intention of entertaining the purchase. Please remember us all to Madame Goovers and her son and be believe me

Yours very truly
Charles Hollings

Mon cher M^{ons}. Van der Meulen.



Depuis mon arrivée à Florence j'ai
vu un tableau qui il me semble,
serait très intéressant pour les Directeurs des
Galerias publiques à Bruxelles ainsi qu'aux
conseillers du Roi des Belges et le C^{te} de
Flandre. J'en joins une description, en vue
que si vous êtes disposé, vous pourriez le porter
à leur connaissance. L'œuvre est un vrai
Rubens, et est garanti comme ayant été donné
par Napoléon 1^{er} au Prince Poniatowski, qui représente
actuellement cette famille. Le prix de cette œuvre est
de 50,000 francs et si vous croyez qu'une des parties ci-dessus
désignées ou toute autre, pourrait infaire l'acquisition
je serais heureux de communiquer toute autre information
nécessaire en apprenant par vous qu'il y a une inten-
tion sérieuse de faire l'achat.

Charles Hollings Esq^r
2, Via Venezia à Florence

P P Rubens

Sposalizgia, or Marriage of the
Holy Virgin & Saint Joseph
16½ inches by 12½ inches

This beautiful cabinet picture
is one of the rare small subjects
which have been left by the great
Master and Chief of the Flemish
School. It was presented by
Napoleon II to Prince Joseph
Poniatowski, nephew of Stanislaus
the last King of Poland, and has
remained in the possession of the
descendants of that family until
acquired by its present owner.

28th December 1875.

P. P. Rubens.

Sposalizia, ou Mariage de la
St George & St Joseph.

16 1/2 pouces haut sur 12 1/2 large.

Ce magnifique tableau de Cabinet
est un des rares petits sujets qui
ont été laissés par le grand maître
chef de l'Ecole flamande.

Il fut donné par Napoléon 1^{er}
au Prince Joseph Poniatowski,
neveu de Stanislas, le dernier
Roi de Pologne et est resté en
possession des descendants de cette
famille jusqu'à son acquisition
par son propriétaire actuel.

MUSÉES ROYAUX
DE PEINTURE ET DE SCULPTURE
DE BELGIQUE

N^o 1595

Bruxelles, 12 Janvier 1894

à Mr. J. Van der Grint,

Mon Cher Monsieur Van der Grint,

La Commission directrice
a reçu communication de la
lettre que vous avez écrite
à Mr. Slengenyer, en favor
laquelle Mr. Ch. Holling &
à Florence, exprime le désir
de vendre un tableau de
Rubens.

La Commission avec
imprévoyance toutes les occasions
qui permettent d'enrichir le
musée d'œuvres d'un grand
mérite, mais elle fut remar
quer que ^{peu} pour un tableau
sur la ~~possibilité~~ de
Mr. Holling, il est indispen
sable que le tableau soit
soumis à son appréciation.

Pour - nous que cette
personne soit disposée
à vendre le tableau à
Bruxelles? Si elle y

consentant, il n'est rien entendu
que la Commission ne prend
aucun engagement d'achat
et que l'envoi se fera
aux frais, risques et périls
du propriétaire, sans qu'il
puisse prétendre à aucune
indemnité. Si le dessin
présent ne pouvait acquiescer
le tableau.

Bien v^l de vous.
H

2. Via Venezia, Florence
18th Jan^y 1845



My dear Sir

Upon receipt this morning of your letter of the 15th and the enclosure from Mr. Thieme, I went to ascertain whether the owner of the "Spogalizia" by P. P. Rubens, would consent to its being sent to Brussels at his own risk and cost, for the purpose of its being submitted for approval and purchase to the Authorities of the Royal Museums, and I am authorised to say that if — without any formal engagement — a moral assurance were given that, in case of approval, and the originality & merit of the work being recognised, the picture would be

acquired for the Brussels Musée
at the price of two thousand
pounds sterling. Then, the owner
would be happy to have it
forwarded at his own charge and
risk, and submitted to the appre-
ciation of the Commission of
the Belgian Beaux-Arts, together
with the documentary evidence.

The members of the Commission
will, doubtless, understand, that,
without any such assurance of
a serious intention to acquire
such a valuable work, the owner
is naturally reluctant to separate
himself from it, and subject it
to the risks of a distant journey.
If, however, the authorities of the
Belgian Musée will give an
assurance that in entertaining

the proposal for the acquisition of
this work, they do at least intend
to acquire it, if satisfied with
the result of the ordeal to which
it will be subjected, and that
then the price of £2000 will be
paid for it, I am at liberty to
assure you that the picture will
be forwarded by the proprietor
to Brussels at his own charge and
risk, and I trust to hear from you,
at your early convenience, for
the information of the Proprietor,
that this sole and reasonable con-
dition is accorded.

Of course, if the originality and
merit of the picture should not
be established to the complete
satisfaction of the Commission,
there will be no claim whatever

on the part of the owner.

Believe me
yours very truly
Charles Hollings.

Monsieur Van Bree.
Bruxelles

P.S. There is an early engraving
which has accompanied the
picture; but I am unable to say
whether or not it is by Rubens
himself, who, we know, did some-
times engrave his own works.

The engraving is of the same
size as the beautiful work itself.

Che.

Mon cher M^r.

En recevant votre lettre du 15 et la lettre
incluse de M. Stenon, j'en suis sûr nous assurer
comme le propriétaire du *Sposalizia* par Rabens, consenti
à envoyer ce tableau à Bruxelles, à ses
propres risques & frais dans le but d'être soumis
à l'appréciation et à l'acquisition des autorités
des musées royaux, et je suis autorisé de dire
que si - sans aucun engagement formel
- une assurance morale serait donnée, qu'en
cas d'approbation et d'originalité & le mérite
de l'œuvre étant reconnus, le tableau serait
acquis par le Musée de Bruxelles pour le prix
de 50,000 fcs (200 livres sterling), le propriétaire
serait heureux de l'envoyer à ses propres frais et soumis
à l'appréciation de la Commission Belge des Beaux Arts.
avec l'évidence documentaire.

Les membres de la Com^{mission} ^{doivent} comprendre, sans
doute, que sans une telle assurance d'intention sérieuse
pour l'achat d'une œuvre aussi méritante, le
propriétaire est naturellement récalcitrant à se
séparer d'elle et se l'assujettir aux risques d'un
grand voyage.

Si cependant les autorités des Musées belges
veulent donner une assurance qu'en adoptant
la proposition pour l'acquisition de cette œuvre

soient au moins ^{intentionnés} à la fin d'en faire l'acquisition
si satisfait du résultat de l'épreuve
à laquelle elle sera soumise, et qu'alors le prix
de 2000 livres sterling sera payé, je vous assure
que le tableau sera envoyé par le propriétaire à
Bruxelles à ses frais & risques, et j'espère
de recevoir de vous aussitôt que cela vous
conviendra, pour l'information du propriétaire,
que cette seule & raisonnable condition est
accordée.

Si l'originalité et le mérite du tableau
~~ne~~ ne serait pas établis à la satisfaction
complète de la Commission, il n'y aura
aucune réclamation de la part du propriétaire

Croyez moi votre

P.S. Il y a une gravure ancienne qui a
accompagné le tableau, mais je ne puis dire
si elle est au nom de Rubens lui-même ^{ou}, nous
savons gravait quelquefois lui-même ses
œuvres.

La gravure a la même dimension que ce
magnifique tableau terrien.

Brux. le février 1876



Monsieur le Ministre Van der Streep,

La Commission d'histoire me
a charge de vous faire connaître, en
réponse à la lettre que vous lui
avez communiquée de la part de
M^rs Hollings, qu'elle se réfère
en deux points aux renseignements
qui vous ont été adressés le
12 Janvier et qu'elle ne
peut donc prendre aucune espèce
d'engagement ^{(soit} moral) au
sujet du tableau de Rubens,
offert en vente au Musée de
Bruxelles.

L'achat de cette œuvre
pouvant dépendre de diverses
circonstances qu'il est impossible

RECEIVED
JAN 10 1871
U.S. DEPT. OF AGRICULTURE
WASHINGTON, D.C.

Je prie, la Com. Directrice
d'être favorablement à mes
vues aucune assurance à
cet égard.

Bien v. de vous
R. S.

2 Via Venezia Florence
2 Feb^y 1876

My dear Sir,



Since writing to you about
the Engraving which accompa-
nies the picture by P.P. Rubens
of the "Spasmodic", I have search-
ed the records of the Print Room
at the Uffizzi Gallery at Florence,
and found an example of the
same Engraving, but inferior
in quality, as the one which goes
with the picture is a "Proof
before letters", whereas, that in
the Uffizzi has the title
printed below in capitals, being
a later version of the 27th Verse
of the Gospel of Saint Luke
in the following words.

"Virgo desponsata viro cui nomen
"erat Joseph de domo David
"et nomen Virginis Maria
"huc 1."

In the left hand corner below
the Engraving is also printed in
small

"Pet P Rubens pinxit"

"J à Bolswert sculpsit"

and at the opposite corner are
the words "Gillis Hendrickx excudit"

This leaves no doubt that the fine
Engraving which goes with the picture
was not executed by Rubens, but by
J à Bolswert, a contemporary engraver
who was often engaged by Rubens
to engrave his works.

As this circumstance may be of

interest to the Commissioners of the
Public Galleries of Brussels, I
do myself the pleasure of
communicating it to you for
their information, and, with
our united kind remembrances
I remain

My dear Sir

Yours very sincerely

Charles Hollings.

Henry Mayne

Ingénieur en Chef

Reçu le tableau et
de Rubens, présentée au nom
de M^r le Prince Tomatowski,
ainsi que deux albums des
dessins et gravures de J. Frey.

Bruxelles le 24 Avril 1878.

Henry Mayne

2/000 fr pour les dessins.